

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

| | | | | |
|---|--------------------|--|--|---------------------|
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład teatralno-muzyczny – j. angielski | |
| LS/P/1/ST/B2/17 | | | Theatrical and musical translation – English | |
| Język wykładowy | | Angielski/Polski | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | |
| | | | | |
| Kierunek w zakresie | | Lingwistyka stosowana | | |
| | | | | |
| Poziom studiów | | Studia pierwszego stopnia | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | |
| Semestr / semestry | | IV-V | | |
| | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych | | |
| Status przedmiotu | | Wybierane | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
| | | Wykład | [h] | 3 ECTS |
| | | Ćwiczenia | [h] | |
| | | Zajęcia praktyczne | 30 [h] | |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | 3 ECTS |
| | z uprawnieniami | - | | 0 ECTS |
| | z dyscypliną | Językoznawstwo | | 3 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | |
| | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | |
| Koordynator | | Mgr Mariola Wrona | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | m.wrona@uthrad.pl | | |

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| | |
|--------------------|---|
| Cel kształcenia: | Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów teatralno-muzycznych, poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych). |
| Treści programowe: | 1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie. |

| | |
|--|--|
| | 2. Krytyka i recepcja przekładu teatralno-muzycznego. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Dyskusja problemowa, prezentacja multimedialna, studium przypadków, praca w grupie. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Po IV i V semestrze pisemne zaliczenie oparte głównie na analizie przypadków i/lub opisie skutków recepcji przekładu teatralno-muzycznego w zależności od parametrów pozajęzykowych (kulturowych):</p> <p>- ocena z zaliczenia pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
|---|--|------------------------------------|--------------------|--|---|
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji (zaliczeń) | Metody sprawdzania i oceny |
| W1 | zna i rozumie specyfikę utworów poetyckich i prozatorskich w zakresie teatru i muzyki, oraz ich cechy typowe jako materiału tłumaczeniowego; | K_WG02 | Zajęcia praktyczne | sprawdzian pisemny | Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich |
| U1 | potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia artystycznego osiągnąć efekt tłumaczeniowy zgodny z intencją oryginału i osadzony w kontekście kulturowo – społecznym; | K_UW03 | Zajęcia praktyczne | sprawdzian pisemny | |
| U2 | potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń artystycznych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.); | K_UK05 | Zajęcia praktyczne | sprawdzian pisemny | |
| K1 | jest wrażliwy na różnice wynikające z kontekstu kulturowego podczas tłumaczenia artystycznego oraz na krytykę i recepcję przekładu i gotowy do uwzględnienia ich we własnej praktyce tłumaczeniowej. | K_KO04 | Zajęcia praktyczne | | |

| Literatura i pomoce naukowe |
|---|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legeżyńska A., 1986r., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, wyd. PWN. 2. Baker M. , 2005r., <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, wyd. Routledge. 3. Krysztofiak M., 1996r., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, wyd. UAM. 4. Wybrane anglojęzyczne dzieła literackie i muzyczne w oryginałach i w tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kubińska O., Kubiński W., 2004r., <i>Przekładając nieprzekładalne</i>, wyd. UG, wybrane artykuły. 2. Barańczak S., 1992r., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, wyd. Wydawnictwo a5. |

Pomoce naukowe:

Rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
| | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... <i>wykładach</i> | X | X | X |
| Udział w <i>zajęciach praktycznych</i> | X | X | 30 [h] |
| Udział w konsultacjach | 10[h] | X | X |
| Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i> | X | 35 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 10 [h]/ 0,4 ECTS | 35 [h]/ 1,4 ECTS | 30 [h]/ 1,2 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 3 ECTS | | |

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.